Las paremias francesas recopiladas por Hernán Núñez

JULIA SEVILLA MUÑOZ
Universidad Complutense de Madrid

Del año 1555 es la publicación de los *Refranes o proverbios en romance, que nuevamente colligió y glossó el Comendador Hernán Núñez*. Realizado en Salamanca en la imprenta de Juan de Cánova, este repertorio contiene por orden alfabético -orden que no siempre es fiel- más de ocho mil paremias y locuciones proverbiales castellanas, italianas, francesas, gallegas, portuguesas, catalanas, asturianas, valencianas, aragonesas y vizcaínas. Dado que el Comendador no las agrupa por lenguas sino que las registra todas mezcladas indicando a qué lengua pertenece. Por este motivo, hemos estimado de gran interés paremiológico transcribir aquellas que corresponden a la lengua francesa[1]; empresa para la que nos hemos basado en los criterios que detallamos a continuación:

1. Respetar la grafía original y el orden de aparición seguido por Hernán Núñez.
2. Las fórmulas sapienciales, numeradas según el orden que ocupan en la transcipción, van precedidas por el folio en el cual figuran en el original, y su situación en el recto (a) o en el verso (b) del folio.
3. Como nos dedicamos exclusivamente el repertorio francés, hemos suprimido la indicación "El Frances", que aparece tras cada paremia y expresión idiomática de dicho corpus.
4. Hemos reemplazado las abreviaturas más comunes por la palabra correspondiente (p.e. *q* → *que*), así como los signos de nasalidad por las consonantes nasales correspondientes (p.e. *jambõ* → *jambon*).
5. Respetamos tanto la ausencia del apóstrofe para señalar la supresión de una vocal(*navoir, lhomme, dhonneur*) como las grafías "u" y "v", tal como las emplea Hernán Núñez.

---

[1] Para las paremias gallegas y portuguesas, véase la transcripción de Fermín Bouza Brey, "El refranero gallego del comendador Hernán Núñez, primera colección paremiológica de Galicia (siglo XVI)". Ap. *Etnografía y folklore de Galicia*, Vigo, Edición Xerais de Galicia, 1982, vol. II, p. 213, y la transcripción de Santiago Alfonso López Navia, "El repertorio gallego-portugués del refranero del comendador Hernán Núñez (1555)", *Revista de Filología Románica*, V: 1987-88, pp. 125-182.

FOLIO 1

1b. *A barbe du fol, rasouer hardy.*
En la barba del oso, osada la navaja.

2b. *A barbe du fol, apprent on a raire.*
En la barba del necio aprenden todos a rapar.

FOLIO 2

3a. *Achapte le dict dung grand debteur, car a dormir il porte bonheur.*
Compra el lecho de uno que esta muy adeudado, que para dormir el te traerá buen recaudo.

4a. *A chascun oyseau, son nid est beau.*
A cada paxaro, su nido le paresce hermoso.

5b. *A celluy qui attendre peult, tout vient a temps, & a son veu.*
A aquel que esperar puede, todo le viene a su tiempo y voluntad.

6b. *A couvoytise rien ne suffist.*
A la cobdicia no ay cosa que baste.

FOLIO 3

7a. *Advient souvent a grans personaiges, navoir enfans, ou non pas saiges.*
Acontesce muchas veces a grandes personas, o no tener hijos, o no tener los sabios.

FOLIO 4

8a. *A grand peine, bien & tost.*
A gran pena bien y presto.

FOLIO 6

9b. *Aller & parler peult on, boire et manger ne peult on.*
Andar y hablar pueden todos, bever y comer no pueden todos. Entiende juntamente.

FOLIO 7

10a. *A la gorge du chien gette un os, se tu le veulx aplaiser tost.*
A la garganta del perro echa un huesso, si tu le quieres amansar presto.

11b. *Aller a soliers contretournees.*
Andar con çapatos calçados lo de tras adelante, que es de ladrones, por deshazer el rastro.

12b. *A la fin est deu lhonneur.*
Al fin es devido el honor.

13b. *Al serviteur, le morseau dhonneur.*
Al servidor, el bocado de honor.

FOLIO 8

14a. *A la queu gist le venin.*
En la cola, yaze la ponçoña.

15a. *A laveugle ne duit paincture, couleur, miroeur, ne figure.* Al ciego no le aprovecha pintura, color, espejo, ni figura.

FOLIO 9

16b. *A moy nest, çe que en mon ame nest.*
En mi no esta, lo que en mi alma no esta.

17b. *A midy estoille ne luict, cahuant ne fort hors de son nid.*
A medio dia estrellas no luzen, y la lechuza no sale huera de su nido.

18b. *Amitie de chiche gens, a deux bouletz resemble bien.*
El amistad de miserable gente, a dos bolas semeja bien. Porque no se tocan sino en un punto, como dizen los Geometras.

FOLIO 10

19a. *Amour & craint, sont le tymon & le fouet du charre humain.*
Amor y temor, son el tymon y el aguijon del carro humano. El tymon es el amor, sobre el qual se sostiene la vida humana: y el aguijon es el temor de la pena.

FOLIO 12

20a. *Apres domaige, chascun est saige.*
Despues del daño, cada uno es sabio.

21b. *A pouvres gens, menue monnoye.*
A pobre gente, moneda menuda.

22b. *Apres boire, demander conseil.*
Despues de bever, pedir consejo.

23b. *Apvril pleut aux homes, May pleut aux bestes.*
Abril llueve para los hombres, Mayo para las bestias. Porque como dize otro refran, Mayo hortelano, mucha paja, y poco grano.

FOLIO 13

24a. *Apres raire, ni a que tondre.*
Despues de rapar, no ay que trasquilar.

25a. *Arreste toy, au vert luisant.*
Para tu, al gusano luziente. Entiende, la luciernaga.

FOLIO 14

26a. *A regnard endormi, ne chiet rien en la gorge.*
A la vulpeja dormida no le cae nada en la boca.

27a. *Arester le pied.*
Retraer el pie.

28a. *Arrouser le boys mort & sec, cest perdre sa peine.* Regar el arbol muerto y seco, es perder su trabajo.

29b. *A ronde table ny a debat, pour estre assis au premier plat.*
En la redonda mesa no ay debate,

sobre estar assentado al primer plato.

30b. *Assez nya, si trop nya.*
Assaz no ay, si no sobra nada. Entiende en combites.

FOLIO 15

31a. *Assez scait, qui vivre scait.*
Assaz sabe, quien vivir sabe.

32b. *A só maistre on ne doibt iouer, na plus hault que soy se frotter.*
Con su amo nadie se deve burlar, ni con mas alto que el se fregar.

33b. *Assez va au moulin, qui son asne y envoye.*
Assaz va al molino, el que su asno alla embia.

34b. *Attens, quelque chose adviendra.*
Attiende, qualque cosa acontescera.

FOLIO 16

35a. *Au ris le fol est congneu.*
En la risa el loco es conoscido.

36a. *Aulx amans & aulx bevans, chemin est court, aussi le temps.*
A los enamorados y a los que beven, el camino es corto, y tambien el tiempo.

37a. *A voye publique, aguiser faulx.*
Cabe el camino real aguzar la hoz. Porque cabe el camino ay pocas sembradas. Contra los perezosos.

38a. *Avoir devant ses yeulx les faictz daultruy, et mettre les siens derriere.*
Tener delante de sus ojos los hechos de otro, y poner los suyos atras.

39a. *Aureille dasne ou de chien, duit aulx serviteurs, pour tout ouyr.*
Orejas de asno, o de perro, aprovecharian a los servidores, para oyr lo todo.

40a. *Au port, avoir encombrer.*
En el puerto aver celada. Entiende de la mar.

41a. *A ung hault mont & molt agu, sembre lorgueylleux tost abatu.*
Aun alto monte y muy agudo, semeja el sobervio, presto abatido.

42b. *Au matin boy le vin blanc, le rouge au soir, pour faire sang.*
A la mañana beve el vino blanco, a la tarde el tinto para criar sangre.

43b. *Au crediteur mieulx souvient, que au debteur de son argent.*
Al acreedor mejor se le acuerda, que al deudor de su dinero.

44b. *Au plus fol, le chandelier.*
Al mas loco, el candelero.

45b. *Au maleureux fait confort, avoir compaignie en son fort.*
Al desdichado haze consuelo, tener compañia en su suerte.

46b. *Aulcunes foye le laboureur, par trop fumer na le meilleur.*
Algunas vezes al labrador, por mucho estercolar no le va mejor. Porque con mediano estiercol mantiene se la tierra, y con mucho quema se, como dizen los que escriven de la labrança del campo.

47b. *Avoir le vent au visage.*
Tener el viento de cara.

48b. *Avoir le soleil aux yeulx.*
Tener el sol a los ojos.

FOLIO 17

49a. *A ung huis, deux mendians.*
A una puerta, dos pobres.

50a. *Au fromage e au jambon, lhomme cognoist son compaignon.*
En el queso y pernil de tocino, conosce el hombre al amigo.

51b. *Aymer est bon, mieulx estre ayme, lung est servir, et aultre dominer.*
Amar es bueno, mejor es ser amado: lo uno es servir, lo otro ser señor.

52b. *Battre lumbre.*
Açotar la sombra.

53b. *Battre le ave.*
Açotar el agua.

54b. *Bailler le blanc selle.*
Dar el blanco sello.

FOLIO 18

55a. *Belle doctrine prent en luy, qui se chastie par aultruy.*
Buena doctrina toma para si, el que se castiga en otro.

56a. *Beaulte de femme, nenrichist homme.*
Hermosura de hembra, no enriquesce al hombre.

FOLIO 19

57a. *Blanchir paroy noir.*
Blanquear pared negra.

58a. *Blanche gelee, est de pluye messagiere.*
Blanco yelo, es de agua mensagero.

59a. *Boys inutile, a precieulx fruict.*
Madero inutil, lleva precioso fructo.

60a. *Boire iusques a la lye.*
Bever hasta la hez.

61b. *Bourbes en may, espies en aoust.*
Lodos en Mayo, espigas en Agosto.

62b. *Bon faict battre lorgueylleux, quant il est seul.*

Bueno es herir al sobervio, quando esta solo.

63b. *Boire a tout torrente, tourner a tout vent.*
Bever de todo arroyo, bolver se a cada viento.

64b. *Boire & manger, beau passetemps.*

65b. *Boire aussi bien en boys, come en or.*
Bever tambien en madero, como en oro.

66b. *Bonnes nouvelles on doibt dire en tout temps, maulvaise nouvelle se doibt dire en levant.*
Las buenas nuevas deven todos dezir en todos tiempos, las malas, al levantar de mañana.

67b. *Bonne memoire est escripture, elle retient bien sa figure.*
Buena memoria es la escriptura, ella retiene bien su figura.

68b. *Boucher en cueur.*
La boca en el coraçon.

69b. *Brides a veaulx.*
Bridas a bezerros.

FOLIO 20

70a. *Bouter le iour, a lespaule.*
Echar el dia a las espaldas.

FOLIO 24

71a. *Ce nest gehenne que de vin.*
No ay mayor tormento que del vino, conviene a saber, para dezir la verdad el que le ha bevido.

72a. *Ve nest rien faire le possible, on doibt attenter oultre le possible.*
No es nada hacer lo possible, todos deven attender allende lo possible.

73a. *Cest contre coustume aller, que du poulçe sa peaul gratter.*
Es contra costume andar, con su pulgar su cuero rascar.

74a. *Ceste gaine, nest pas de ce costeau.*
Esta vayna, no es de este cuchillo.

75a. *Celluy se monstre estre bien veau, qui par la poincte rend le costeau.*
Aquel se muestra ser bien bezerro, que el cuchillo da por la punta.

76a. *Celuy louer nous devons, de qui le pain nous mengeons.*
Aquel loar nos devemos, de cuyo pan nos comemos.

77a. *Cest demye vie, que de feu.*
Es media vida el huego.

78b. *Celuy a grand sapience, qui iour & nuict a la mort pense.*
Aquel tiene gran sabiduria, que dia y noche en la muerte piensa.

79b. *Chose qui requiert bien le coyssin, pour y penser.*
Cosa que requiere bien los coxines, para el pensar.

80b. *Chescun nasquit en plourant, & aulcuns meurent en nant.*
Cada uno nasce en lloro, algunos mueren en risa.

81b. *Chescun vivant en son element, bien se entretient.*
Cada uno viviendo en su elemento, bien se sustenta.

82b. *Chascun chappelain, loue ses reliques.*
Cada capellan loa sus reliquias

83b. *Chopper en plain chemin.*
Estropeçar en llano camino.

84b. *Chercher du Nil la fontaine.*
Buscar la fuente de Nilo.

85b. *Cheminer en pas de larron.*
Caminar a passo de ladron.

FOLIO 25

86a. *Chascun sainct requiert sa chandelle.*
Cada sancto quiere su candela.

87a. *Cheoir sur ses piedz.*
Caër sobre sus pies.

FOLIO 27

88b. *Corde triplee, est de duree.*
Cuerda trasdoblada, es de dura.

89b. *Coucher de nuict, matin seoir, droict a midy, aller au soir.*
Acostar se de noche, a la mañana sentar se, derecho a mediodia, andar a la tarde.

FOLIO 28

90a. *Couver les oeufs daultruy.*
Echar se sobre los huevos de otro.

91a. *Craindre, que les aves defaillent.*
Temer que las aguas salten.

92b. *Cueur blesse, ne se peult ayder.*
El coraçon dañado no se puede ayudar.

93b. *Cueur en bouche.*
El coraçon en la boca.

FOLIO 30

94a. *De maistre gormans, serviteurs & chiens ont tousiours fayn.*
De amos comilones, los servidores y los perros han todos los dias hambre.

95a. *De sa fortune, nul nest content.*
De su estado, ninguno ay contento.

96b. *De neant, faire grand chose.*
De no nada, hazer gran caso.

FOLIO 31

97a. *De fleur de Ianvier, on ne remplit point le panier.*

De flor de Enero, nadie hinche el granero.

FOLIO 32

98a. *Del ennemy les menaces sont fouets, qui chevauls chassent.*
Del enemigo las amenazas, son açotes que los cavallos aguijan.

99b. *De pince, le parchemin frotter.*
Con la piedra pomes el pergamino bruñir.

FOLIO 33

100a. *De choses tristes & adversaires, en temps de joye on se doibt tayre.*
De cosas tristes y adversas en tiempo alegre nadie deve hablar.

101a. *De son ennemy reconcilie, il se fault garder.*
De su enemigo reconciliado, es menester guardar se.

102a. *Deux sappuyes sur ung baston.*
Dos recostar se sobre un bordon.

103b. *De neu framon, femme maison netroye, & du vieil sa raison.*
Con nueva escoba la muger su casa limpia, y con vieja, su razon: quiere dezir, su consciencia.

FOLIO 34

104a. *De la pançe, vient la danse.*
De la pança, viene la dança.

105a. *De vol de vaultour, guerre en breif iour.*
De buelo de bueytre, guerra en pocos días.

106a. *De fol iuge, briefve sentence.*
De loco juez, breve sentencia.

107a. *Dent contre dent, se consume.*
Un diente dando en otro, se gasta.

108a. *De graces nourices, aulcunes foys moins de laict.*
De gordas amas, algunas vezes menos de leche.

109a. *De leave beniste, le plus petit est assez.*
Del agua bendita, la mas poca basta.

110b. *De gens signez, se fault garder.*
De gente señalada, se conviene guardar.

111b. *De petit crin lie a geant, qui sans pouvoir a vouloir grant.*
De pequeño cabello ata al gigante, el que sin poder, tiene voluntad grande.

FOLIO 35

112a. *Dire & faire, son deux.*
Dezir y hazer son dos cosas.

113a. *Dieu guard, quelles nouvelles?*
Dios os guarde, que nuevas ay? Contra los noveleros.

FOLIO 38

114a. *Donne men, je ten done ray.*
Da me, y dar te he.

115a. *Dune freze, deux morseaux.*
De un freze, deux dos bocados, freze llamen los Franceses, un genero de fruta, como madroño, que en latin se dize fragum.

116a. *Du poil dela beste que te mordit, ou de son sang seras guery.*
Con el pelo dela bestia que te mordio, o con su sangre seras guarido.

117a. *Du fusil & de la pierre, sort le feu.*
Del eslavon y del pedernal sale el huego. Notase que de dos cosas tan frías sale su contrario, que es el huego.

FOLIO 42

118a. *El petit, no val rien si no es ardit.*
De otra manera. El petit si no es ardit, no vale un fich. El chico no vale nada si no es agudo.

FOLIO 46

119a. *En leave dela mer, voloir son visaige reprensenter.*
En el agua de la mar, querer su figura representar.

120a. *En vayn languille, a sur laigle envye.*
Embalde la anguilla, tiene sobre el aguila embidia.

121a. *Ennuy en an, le iour prolonge.*
Enojo, en año, el dia aluenga.

122b. *Enfant que vient de nature, prent de Dieu sa pasture.*
El niño que viene de natura, toma de Dios su mantenimiento.

123b. *Em usaige & action, gist maistrise & experiments.*
En el uso, y en el obrar esta la maestria y la experiencia.

124b. *En mal encombrier, pacience vault bouclier.*
En mal encumbrado, la paciencia vale por broquel.

125b. *En lhomme, vouloir, pouvoir, & faire.*
En el hombre querer, poder, y hazer.

126b. *En ce monde, fortune & infortune abonde.* En este mundo dichas, y desdichas abunda.

127b. *En la bouche de lhomme ayant fayn, nentre de forment chascun grain.*
En la boca del hombre que ha hambre, no entra de trigo cada grano.

FOLIO 47

128a. *En la painture, ne gist la figure.*
En la pintura, no esta la figura.

129a. *En la puissance de lhomme est lieu, non le temps.*
En poder del hombre, es el lugar no el tiempo.

130a. *En soucy, sendormir.*
En el cuydado dormirse.

131a. *En son fumier cheval engresse, quant il respose a son ayse.*
En su estiercol el cavallo engorda, quando el reposa asu plazer.

132b. *En contraire partie toute dung vent, on voit navire aller souvent.*
En contrarias partes, y todo de un viento, cada qual vee la nave yr muchas vezes.

133b. *En cest chose, nya que dire.*
En esta cosa, no ay que dezir.

FOLIO 48

134a. *Entre deux de pareil estat, par lhuis estroict sert le debat.*
Entre dos de igual estado, por la puerta estrecha sale el debate.

135a. *En mal & toute adversite, soulas est du temps briefvete.*
En el mal y toda adversidad, solaz es ser en breve tiempo açotado.

136a. *Entre la bouche & lestomach, suvent ya guerre.*
Entre la boca y el estomago, muchas vezes ay guerra.

137a. *En la balançe, lor & le fer sont tout un.*
En la balança, el oro y el hierro son todo uno.

138a. *En vano quieren los hombres lo impossible.*
En vano quieren los hombres lo impossible.

139b. *En trop fier, a danger.*
En la mucha confiança, ay peligro.

FOLIO 49

140a. *Entre bride & esperon, de toute chose gist la raison.*
Entre freno y espuela, de todas las cosas esta puesta la razon. Quiere dezir, entre galardon y pena.

141a. *En eaue trouble, faict bon pescher.*
En el agua turbia, haze buen pescar.

142b. *En temps & lieu, on doibt tout faire.*
Es tiempo y en lugar, deve todo hombre hazer qualquier cosa.

143b. *Entre jeune homme & vieil chenu, du païs nya de refidu.*
Entre el hombre moço y el viejo cano, del pan no queda pedaço: porque el moço come la corteza, y el viejo migajon.

144b. *En la fin, gist la difficulte.*
Al cabo, esta el trabajo.

FOLIO 50

145a. *En longue voye, paille poise.*
En luengo camino, una paja pesa.

146a. *Entre deux selles, le cul a terre.*
Entre dos sillas, el culo en el suelo. Contra los que no se aprovechan de lo que tienen.

147b. *Enfans illegitimes sont du tout bons, ou du tout maulvais.*
Los hijos bastardos, o son del todo buenos, o del todo malvados.

FOLIO 51

148a. *Estre asperge de queue de regnard.*
Ser rociado de cola de zorra.

149b. *Escouter, les aveines lever.*
Escuchar, como crescen las avenas.

150b. *Espee, baston, & verge, meurdriez, varletz, enfants corrigent.*
Espada, palo, y açote, crueles, moços, muchacos corrigen.

151b. *Escouter les momentz, du temps.*
Escuchar los momentos del tiempo. Que es cosa impossible, se entiende.

FOLIO 52

152a. *Esperantz proye plusieurs amis, sont qui au partir sont ennemys.*
Esperando despojo muchos amigos, ay que al partir son enemigos.

153a. *Faire dung diable, deux.*
Hazer de un diablo dos. De los que hazen de un enemigo dos.

154a. *Fay premier le necessaire, puis ce qui est a plaisir fault faire.* Haz primero lo necessario, despues lo que te agradare, es menester hazer.

155b. *Facile cest de penser, difficile est pensee ietter.*
Facil cosa es pensar, difficil lo pensado dexar.

156b. *Faire haye despines, a mains nues.*
Hazer seto de espinas, con manos desnudas.

157b. *Femme qui a son mary respond, semble a la voix Echo.*
La hembra que a su marido responde, semeja a la boz del campo llamado Echo.

158b. *Femme mieulx file en sa maison, quant elle oyt chanter le grillon.*
La muger mejor hila en su casa, quando ella oye cantar el grillo.

FOLIO 53

159b. *Garde toy de lhomme angulaire.*
Guarte de hombre que tiene rincones, quiere dezir doblado, y de maneras.

160b. *Getter la pelote, contre la paroy.*
Echar la pelota, contra la pared. Contra los que hazen, o dizen cosas que se rebuelven, contra ellos mismos.

FOLIO 54

161a. *Grand mercy pence, & la mort.*
Gran merce pança, y la murte. Habla el pobre con ambas cosas, porque los hartos y los muertos dan limosna.

162a. *Gratter ses talons.*
Rascar sus calcañares.

FOLIO 56

163a. *Hardiment frape a la porte, qui bonne nouvelle aporte.*
Reziamente hiere ala puerta, el que buena nueva apporta.

FOLIO 57

164a. *Homme ayant, genoulx delephant.*
Hombre que tiene rodillas de elephante: quiere dezir, que no se dobla.

165b. *Hors reigle & compas, ie ne sçay ni de gre, ni pas.*
Fuera de regla y de compas, yo no se ni de grado, ni nada.

166b. *Homme a deux visaiges.*
Hombre de dos caras.

167b. *Homme digne destre envoye a Anticyre.*
Hombre digno de ser embiado a Anticyra. Que era isla do embiavan los locos, a purgar los con elleboro , y erva.

168b. *Homme vieil & pouvre qui a mal vescu, de geune femme sera battu.*
Hombre viejo y pobre que ha mal vivido, de moça muger sera herido.

FOLIO 58

169a. *Homme digne de estre baigne, en la mer.* Hombre digno de ser baptizado en la mar.

170a. *Homme qui porte le feu & leave.*
Hombre que traë el fuego y el agua, que es de guerra, y de paz.

171b. *Honneste pourete, est cler semee.*
Honesta pobreza, es rala sembrada.

172b. *Heurter sa teste au paroy.*
Dar con su cabeça en la pared.

173b. *Hurler avec les loups.*
Aullar con los lobos.

FOLIO 59

174a. *Humer le vent.* Sorver el viento.

175a. *Iattens que de la fange mon estoeuf retourne.*
Yo espero, que del lodo mi pelota resurte.

176a. *Iaymeroys mieulx que lung me batist, que lautre de sens dons me remplist.*
Yo querria mas que uno me apaleasse, que no que otro de sus dadivas me hinchesse.

177a. *Iayme bien, que nayme rien.*
Yo amo bien, que no amo nada.

178a. *Iayme mieulx que mon ennemy aye enuye sur moy, que pitye.*
Yo quiero mas, que mi enemigo aya embidia de mi, que no que aya manzilla.

179b. *Il nya plus sourd, que celluy qui ne veult ouyr.*
No ay mas sordo, que aquel que no quiere oyr.

180b. *Ie metz la raige, a sur au chien le quel ie hais.*
Yo leuanto la rauia, sobre el perro que quiero mal.

181b. *Ietter le manche, apres la cognie.*
Echar el mango, tras el destral.

182b. *Il na que manger, & a table sassiet.*
No tiene que comer, y sienta se a la mesa.

183b. *Ilz sen gastent, come sacs de charbonier.* Echanse a perder, como costales de carbonero.

184b. *Il nest rien plus legier, que pensee de femme.*
No ay cosa mas ligera, que el pensamiento de la muger.

185b. *Il na pleu, ce qui pleuvra.*
No ha llovido lo que ha de llover.

186b. *Il nya ne fons, ne rive.*
No tiene hondon, ni ribera.

187b. *Ie mettray de leave en ton vin.*
Yo echare agua en tu vino.

188b. *Ilz ont tixu, les toilles des yraines.*
Ellos han texido, las telas de las arañas.

189b. *Il pert le sens, qui pert le sien.*
Pierde el seso, el que pierde lo suyo.

FOLIO 60

190a. *Il nest si petit, qui ne puist nuire.*
No ay nadie tan pequeño, que no pueda empescer.

191a. *Il na que faire a livre humain, qui sça lire au livre mundain.*
No tiene que hazer con el libro

humano, el que sabe leer en el libro mundano.

192a. *Il nest point cheut, en aureille de veaul.*
Ello no ha caydo en orejas de bezerro, o nescio.

193a. *Il sent les aulx, & les ongnons.*
El siente los ajos, y las cebollas. Quiere dezir, que no es insensible, como algunos, en quien ninguna cosa haze impression.

194a. *Il faict mauvays, aymer home de ce pays, car en douleur tour ne son soulas.*
Mala cosa es amar hombre de esta tierra, porque en dolor torna su plazer.

195a. *Iamais annee seiche, ne faict povre son maistre.*
Iamas año seco, hizo a su dueño.

196a. *Il ne faict iamais souppe grasse.*
El nunca haze sopa gorda.

197a. *Ioyeuse vie, pere & mere oublie.*
La deleytosa vida, padre y madre olvida.

198a. *Il nest chasse, que de vieulx chiens.*
No ay caça mejor, que de viejos perros.

199a. *Ie recule, pour mieulx approches.*
Yo me retraygo, por mejor acerca me.

200a. *Il nya point deaue plus dangereuse, que celle qui dort.*
No ay agua mas peligrosa, que aquella que duerme.

201b. *Ie menge un oeuf mollet, ie suis bien empesche.*
Yo como un huevo blando, yo estoy bien embaraçado.

202b. *Ie ne boys, ne mangeue, & ne geune, cest quant mon potaige ie hume.*
Yo ni bevo, ni como, ni ayuno: esto es quando mi potage yo forvo.

203b. *Ie trouveray autant de chevilles que tu trouveras de pertuys.*
Yo hallare tantas de estacas, como tu hallaras agujeros.

204b. *Il ha ia quattre iours, i est puant.*
El ha ya quatro dias, el hiede.

205b. *Il est plus heureux, que saige.*
El es mas dichoso, que sabio.

206b. *Ie battray le buisson, tu prendras les oysseaulx.*
Yo açotare el matorral, tu tomaras los paxaros.

207b. *Il fault prendre en gre le temps, quant il vient.*
Menester es tomar en paciencia el tiempo, quando el viene.

208b. *Il nya rien sur la terre, que en temps & en lieu ne se serre.*
No ay cosa sobre la tierra, que en tiempo y lugar no se encierra.

209b. *Il faut aller rondement.*
Conviene andar redondamente. Quiere dezir, llanamente, sin doblezes.

FOLIO 61

210a. *Il nest lumiere que du matin, ni manger qua bone fayn.*
No ay luz mejor que la dela mañana, ni comer qu a buena hambre.

211a. *Il est meilleur estre cheval que neuf, loup que berbis.*
Mejor es ser caballo que buey, lobo que oveja.

212a. *Il est bien maleureux, qui na que prometre a son veu.*
Aquel es bien mal aventurado, que no tiene que someter a su voluntad.

213a. *Iamays riche ne sera, qui daultruy avec le sien ne mettra.*
Iamas rico no sera, el que lo de otro con lo suyo no metera.

214a. *Il est facildavoir le nom, la chose a grant peine peult on.*
Ligero es de aver el nombre, la cosa a gran pena se puede aver.

FOLIO 63

215a. *La chere & ioye de lhostel, vault grand viande.*
La cara y alegria del huesped, vale gran vianda.

216a. *La roue du chariot mal engressee, crie.*
La rueda del carro mal untada, rechina, Quiere dezir, que el mal mantenido es necessario que se quexe.

217a. *Laisse la mouche, quant elle sa oulle.*
Dexa la mosca, quando ella esta harta.

FOLIO 65

218a. *Lamour de la femme, & lamour du chien, il ne vault rien, qui ne dist rien.*
El amor de la muger, y el amor del perro, no valen nada, si no dizen toma.

219a. *La maison sans feu & sans flamme, resemble au corps qui est sans ame.*
La casa sin huego y sin llama, semeja al cuerpo sin alma.

220b. *Layse chasteille.*
El que esta en sossiego, siente cosquillas.

221b. *La cinquiesme roue au chariot, ne faict quempescher.*
La quinta rueda al carro, no haze sino embaraçar.

222b. *La charrue est a sa derniere roye.*
La carreta del arado, esta en su postrera rodada.

223b. *Lanxietè, faict vielle troter, & Boyteux saulter.*
la anxiedad, haze a la vieja trotar, y al gotoso saltar.

224b. *Leaue de la fontaine, ne monte point plus hault que sa source.*
El agua de la fuente, no sube mas alto que su salida, o manadero.

FOLIO 66

225a. *Le vin respandre, est de bon signe, le sel verser, maulvaise omine.*
El vino derramar se, es buena senal, la sal verter se, es mal aguero.

226a. *larc tousiours ou trop ne doibt estre tendu, car il romproit.*
El arco no ha de estar todo el dia frechado, porque el se quebraria.

227a. *La voye de vertus, resemble a la pyramide.*
El camino de la virtud, es semejante a la pyramide. La qual es torre que comiença en amcho, y acaba en ayuda.

228a. *Lan passe, est tousiours le meilleur.*
El año passado, es siempre el mejor.

229a. *La verite, langlet defvit.*
La verdad huye de los rincones.

FOLIO 67

230a. *La nuict, porte conseil.*
La noche traë consejo.

231a. *La geline chanter, devant le cocq.*
La gallina cantar, delante del gallo.

232a. *Le chien au matin, a lherbe va pour son venin.*
El perro a la mañana, va a la yerva por su venino

233a. *Le sel a la table, le salive a la bouche defayllir.* La sal a la mesa, y la saliva a la boca faltar. Quiere dezir, casi es todo uno.

234b. *Lescher de langue de chat.*
Lamer de lengua de gato. Que es aspera, y saca sangre.

235b. *Le pont par derriere, est rompu.*
La puente por detras, esta derribada.

236b. *Le vaisseaul se remplist, goutte a goutte.*
El vaso se hinche, gota a gota.

237b. *Lestable est trop tard ferme, qant le cheval sencest alle.*
El establo muy tarde cerrado, quando el cavallo se es ya ydo.

238b. *Les folz font les vanquetz auls saiges.*
Los locos hazen los van quetes a los sabios.

239b. *Le mareschal pour son feu augmenter, le fait de aue arrouser.*
El herrero por su fuego augmentar, le haze con agua rociar.

240b. *Le grand poisson, mengeuse le menu.*
El gran pece, come al chico.

241b. *Le roy enfant, & princes matin desieunans.*
El rey mochacho, y los principes que comen de mañana.

242b. *Lenfant de cent ans, qui a perdu son temps.*
El muchacho de cient años, que ha perdido su tiempo.

243b. *Le chien rehume, ce quil a vomi.*
El perro torna a comer lo que el ha gomitado.

244b. *Lherbe quon cognoist, fault met tre a son doit.*
La yerva que uno conosce, es bien que la ponga a su dedo.

245b. *Le de est iette, cest faict.*
El dado es echado, ello es hecho.

246b. *Les talons & les paulmes des mains, ne craignent le rasouer.*
Los talones y palmas de las manos, no temen la navaja.

247b. *Lal de ser, & franc voler.*
Ser leal, y amar sin arte.

248b. *Le bien perdu mieulx on cognoist, quon ne faisoit quant on lavoit.*
El bien perdido mejor le conoscen, que no hazian quando le tenian.

FOLIO 68

249a. *Les eaues en lieu estroict, vont plus roidement.*
Las aguas en lugar estrecho, van mas reziamente.

250a. *Le bon marche tire largent hors de la bourse, & la doulce paro le tire le coeur du ventre.*
El buen mercado saca el dinero de la bolsa, y las dulces palabras sacan el coraçon del vientre. Quiere dezir, del cuerpo.

251a. *Le soleil, & le vent, sont au doz.*

El sol y el viento, son a las espaldas.

252a. *Le pouvre semble au noyer.*
El pobre semeja al nogal, que es apedreado de todos.

253a. *Le fol, jamais nassaigist.*
El loco, jamas es cuerdo.

254a. *Les talons demangent.*
Los talones comen. Dizese de alguna subita mudança.

255a. *Lescher ses petitz.*
Lamer sus chiquitos. Del que quiere mucho sus hijos.

256a. *Le troisiesme iour, de playe gran douleur.*
Al tercero dia, gran dolor de la herida.

257a. *Le roy de aetz, na esquillon.*
El rey de las abejas, no tiene aguijon.

258a. *Les plumes font, loyseau beau.*
Las plumas hazen las aues hermosas.

259a. *Le papier est doulx, il endure tout.*
El papel es dulce, el lo sufre todo.

260a. *Le chien se frotte, a la charongne.*
El perro se rebuelca, en la carne muerta.

261a. *Les proces pendre, au clou.*
Los procesos estar colgados del clavo. Contra los perezosos juezes, o abogados.

262a. *Les paroys ont aureylles.*
Las paredes tienen orejas.

263b. *Le cocq a chante, il nous fault haster.*
El gallo ha cantado, cumple nos dar priessa.

264b. *Les maigres, emgen plus que les gras.*
Los magros, comen mas que los gordos.

265b. *Lhomme est un arbre renverse.*
El hombre es un arbol puesto al reves. Porque las rayzes en el arbol, son la boca en el hombre.

266b. *Les piedz sechz, la bouche fresche.*
Los pies secos, la boca humida. Que ha de ser esto assi en los bien acomplexionados.

267b. *Les beaulx hommes, au gibet.*
Los hermanos, ala horca. Porque les combida la hermosura a hazer cosas dignas de horca.

268b. *Le aue fault au molin.*
El agua falta al molino.

269b. *Les belles femmes, au bordeau.*
Las hermosas mugeres, al burdel.

270b. *Leaue une foys eschaufee, emprent plus tost gelee.*
El agua una vez escalentada, toma mas presto el frio.

271b. *Les jeux des princes sont beaux, a qui ilz aplaisent.*
Las burlas de los principes son hermosos, a los que ellas aplazen.

272b. *Le feu est vierge, rien nengendre ne nourist.*
El fuego es virgen, cosa no engendra ni cria.

273b. *Les plus saiges se faignent, les moins ilz dissent au scripvent.*
Los mas sabios dissimulan, los menos, ellos hablan, o escriven.

274b. *Le desir de lhomme, nest jamays assouvy.*
El desseo de el hombre, jamas es encumbrado.

275b. *Les trois dois par escripture, quantz maulx, quantz biens ont faict.*
Los tres dedos por escriptura, quantos malos, y quantos bienes han hecho.

276b. *Leaue en fontaine est doulce, & clere, & puis devient trouble & salee.*
El agua de la fuente es dulce, y clara, y despues torna se turbia, y salada. Por la qualidad de la tierra, por do corre.

277b. *Liya tout plain destouppes, en ma quenoille.*
Yo tengo toda llena de estopas mi rueca.

FOLIO 69

278a. *Lor a celluy qui est lye, nest rien prise.*
El oro a aquel que esta preso, no es cosa preciosa.

279b. *Lhomme en son heur, na que trois iours dhonneur.*
El hombre en su descanso, no tiene mas de tres dias de honrra. Son el dia del baptismo, y el del casamiento, y el del entierro.

FOLIO 71

280a. *Loueil du saige, est du soleil limaige.*
El ojo del sabio, es imagen del sol.

FOLIO 72

281b. *Manger iusques aux os.*
Comes hasta el huesso.

FOLIO 73

282a. *Mal contrepoys faict a lenclume, qui luy contrement une plume.*
Mal contrapeso haze al ayunque, el que le contrapone una pluma.

283b. *Maille a maille faict on, lhaubergeon.*
Malla a malla, se haze la cota de malla.

284b. *Mains laver, innocence prouver.*
Manos lavar, innocencia provar.

285b. *Mauvais est leuvre, qui ne nourrist, ne coëuvre.*
Mala es la obra, que ni mantiene, ni cubre.

FOLIO 74

286a. *Matin fault amonter la montaigne, au soir aller a la fontaine.*
A la mañana es menester subir a la montaña, y a la tarde andar a la fuente. Quiere dezir, andar conforme al subir y baxar del sol, es provechoso.

FOLIO 75

287b. *Maintenant seule pecune, est repute saige par fortune.*
Al presente, solo el dinero es tenido por sabio por fortuna.

288b. *Mettre lemplastre pres de la playe.*
Poner el emplastro cerca de la llaga.

FOLIO 76

289a. *Mesler du plaistre, avec de la farine.*
Mezclar del yesso, con la harina.

290a. *Memoire du mal, a longue trasse, memorie du bien, tantost passe.*
La memoria del mal, alexos passa: la memoria del bien, presto se va.

291b. *Maigres gents ont plus de sang, que nont grasses tant por tant.*
Las magras gentes tienen mas sangre, que los gordos tanto por tanto.

292b. *Mettre de leaue froide au pot, quant il boult.*
Echar del agua fria en la olla, quando ella hierve.

293b. *Meiulx vault iuger entre ennemys, que entre amys.*
Mas vale juzgar entre enemigos, que entre sus amigos. Porque de los enemigos gana el que juzga uno por amigo, y al reves.

294b. *Mieulx valent amys en besoing, que deniers en son poing.*
Mas valen amigos en la cessidad, que dineros en su puño.

FOLIO 77

295a. *Mieulx vault un present, que deux apres & dire attens.*
Mas vale un presente, que dos despues, y dezir attiende.

296a. *Mieulx aimeroys estre neant, que destre povre & navoir riens.*
Mas querria ser nonada que ser pobre, y no tener nada.

297a. *Mieulx vaut soufler que brusler.*
Mas vale soplar, que quemarse.

298a. *Mieulx vault desmains estre batu, que da langue estre feru.*
Mejor es delas manos ser afrentado, que dela lengua ser herido.

299a. *Mieulx vault a cloche se lever, que a trompete.*
Mejor es levantarse ala campana, que ala trompeta, entiende en la guerra.

300b. *Mieulx vault qui refuse & puis, que qui accorde & rien ne faict.*
Mejor es el que rehusa y despues haze, que el que acuerda, y despues no haze nada.

301b. *Mieulx vault ormeau estre ala vigne, que garder le hierre de ruine.*
Mas vale que estre el olmo en la viña, que guardar la yedra de ruina, quiere dezir cayda.

FOLIO 78

302a. *Mordre sa langue, est mal penser.*
Morder se la lengua, es en mal pensar.

303a. *Mon bouclier est plus fort, que le spee de mon adversaire.*
Mi escudo me es mas enojoso, que el espada de mi adversario.

FOLIO 79

304a. *Musser son tressor, devant les larrons.*
Esconder su thesoro, delante de los ladrones.

FOLIO 80

305a. *Nachapte cheval, iouant de la queue.*
No compres cavallo rabeador.

306a. *Naiger contre leaue.*
Nadar contra el agua.

307a. *Navoir sang, aux dentz.*
No tener sangre en los dientes.

308a. *Naviger per la conduicte, de lestoile du pole.*
Naviger per la conduicte, de lestoile du pole.

309b. *Ne sçavoir user, de sa fortune.*
No saber aprovechar se de su vida.

310b. *Ne prendre chose a coeur.*
No tomar cosa a coraço.

311b. *Ne romps loeuf mollet, avant que ton pain soit prest.*
No quiebres el huevo blando, antes que tu pan este aparejado.

312b. *Nesmeu point la fange.*
No menees el lodo.

FOLIO 81

313a. *Ne a cliteles.*
Nascido para las alvardas.

314a. *Ne veille point, le chat qui dort.*
No despiertes, el gato que duerme.

315a. *Neiges dantan.*
Nieves de antaño.

316a. *Necessitè, faict vieille troter.*
La necessidad, haze a la vieja trotar.

317a. *Nef sans sable.*
Nao sin lastre.

318a. *Ne ioue point au fol, endurece quil dict ou faict.*
No burles nada con el loco, o sufre lo que el dixere, o hiziere.

FOLIO 82

319a. *Ni grain au granier, ni vin au cellier.*
Ni grano en la trox, ni vino en la bodega.

FOLIO 86

320a. *Noublier rien pour dormir.*
No olvidar cosa por dormir.

FOLIO 88

321a. *Nues et vens, sans pluvoyr.*
Nuves y vientos sin llover.

322a. *Nulle montaygne, sans valles.*
No ay montes sin valles.

323a. *Nulle bien, san peine.*
No ay bien sin trabajo.

FOLIO 89

324a. *On ne doibt contraindre le temps, ne sur Dieu haster les ans.*
Ninguno deve yr contra el tiempo, ni sobre Dios apressurar los años.

325a. *On peult tout lire sans ecombrier, de tout user ya dangier.*
Cada uno puede leer todo lo que quiere sin peligro, de todo usar no puede sin peligro.

326a. *On doibt de chose faicte user, quant on le faict point regarder.*
Todo hombre deve de cosa hecha usar, y quando se haze no la mirar.

327a. *On ne prent point ce chat, sans moufle.* No se puede tomar este gato sin guantes.

328a. *On nenvieillist point a table.*
Nadie envejesce a la mesa. Opinion de vulgares.

329b. *On se fasche bien, de manger pain blanc.*
Todos se enhastian al cabo, de comer pan blanco.

330b. *On doibt battre le fer, quant il est chault.*
Ha se de batir el hierro, quando esta caliente.

331b. *On met mieulx entre ses dents, quen ne le reiette quant est dedens.*
Todo hombre mete mejor entre sus dientes, que no lo echa despues que esta dentro.

332b. *On meurt bien de joye.*
Tambien el hombre muere de alegria.

333b. *On ouvre mieulx lesperit, que on ne le clost.*
Todo hombre abre mejor su pensamiento, que le cierra.

334b. *On ne doibt dire son çecret, a femme, fol, & enfant.*
Nadie ha de dezir su secreto, a muger, ni loco, ni a niño.

FOLIO 90

335a. *On est plus saige par mal avoir, quon nest par bien & joye.*
Todo hombre es mas sabio por mal aver, que por bien y plazer aver.

336a. *O faulse amour, aulcunes foys donnes ioye, & aulcunes foys douleur.*
O falso amor, algunas vezez das plazer, y algunas dolor.

337a. *On se peut bien garder dung laron, dung menteur garder ne se peult on.*
Todo hombre se puede bien guardar de un ladron, de un mentiroso guardar no se puede.

338b. *On ne se trouve erreur de medecin, erreur de painctre se voyt sans fin.*
Ninguno halla el yerro del medico, el yerro de el pintor veese sin fin.

FOLIO 91

339a. *Oster la pouldre, de ses piedz.*
Sacudir el polvo, de sus pies.

340a. *Ou il y a chiens, il ya pulses: ou il ya pains, il ya sorisi ou il ya femmes, il ya diables.*
Do ay perros, ay pulgas: do ay panes, ay ratones: do ay mugeres, ay diablos.

341a. *Ouvre ta bourse, iouvriray ma bouche.*
Abre tu bolsa, yo abrire mi boca.

342a. *Ouvre la fenestre a Aquilon & orient, ferme midy & occident.*
Abre las ventanas a Aquilon, o cierco, y oriente, y al cierca las al medio dia, y al poniente.

343a. *Oueil ung aultre oueil voit, & non soy.*
Un ojo a otro vee, y no a si.

FOLIO 92

344a. *Par eslargir & par presser, on voyt lesponge boir & plouvoir.*

Por ensanchar y por estrechar, vemos la esponga bever y llover.

345a. *Partie des hommes a lespee, partie au bouclier, est resemblant.*
Parte de los hombres a la espada, y parte al broquel son semejantes.

346b. *Par trop grand familiarité, on devient vil come fumier.*
Por la muy grande familiaridad, todo hombre viene a menosprecio como humero.

347b. *Par petit chiens le lieuvre est troubè, & par les grands est happè.*
Por los pequeños perros la liebre es hallada, y por los grandes es tomada.

348b. *par leur orgueil pareilles gents, sont defraudez le plus souvent.*
Por su sobervia, yguales gentes son engañadas las mas vezes.

FOLIO 93

349a. *Par prester ennemy est amy, et amy suvent ennemy.*
Por prestar el enemigo es amigo, y el amigo muchas vezes enemigo.

350a. *Parler comme plusieurs, sentir comme peus.* Hablar como los muchos, sentir como los pocos.

351b. *Parler a ung mur.*
Hablar a una pared.

352b. *Peu de gens, sans rire sont este, ou ne sit nul qui nait plore.*
Poco de gentes sin reyr han estado, no se lee de ninguno que no aya llorado.

FOLIO 94

353a. *Petite estincelle, luict en tenebres.*
Pequeña centella, luze en las tinieblas.

354a. *Pense, di, et fays.*
Piensa, di, y haz.

355a. *Pense ce que tu veulx, par le peu, escrips moyns.*
Piensa todo lo que tu quisieres, habla poco, y escrive menos.

356a. *Petit boys allume le feu, le gros boys le nourrist.*
Pequeñas rajas ascienden el fuego, los gruessos maderos le sostienen.

357b. *Perdre son habit, en iour de froit.*
Perder la capa, en dia de frio.

358b. *Pinceaux de paintre ou langue de chien, est un flateur pour avoir bien.*
Pincel de Pintor, o lengua de perro, es el lisonjero por aver bien.

FOLIO 95

359a. *Plus donne qui peu & de son gre, que qui plus tard, & contre son gre.*
Mas da el que poco da, y de su voluntad, que el que mucho y tarde, y contra su voluntad.

360a. *Pluye Davril, rosee de May.*
Lluvia de Abril, roçio de Mayo.

361a. *Plus fort que le chien, qui aboye a ses soupes, les cuidant parce refroidir.*
Mas loco que el perro, que ladra a sus sopas, pensando con esto resfriar las.

362a. *Plus facile est doeuvre iuger, qui nest a loeuvre besongner.*
Mas ligero es de la obra juzgar, que no en la obra trabajar.

363a. *Plus cher est un don, que chose achapte voit on.*
Mas caro ser el don, que la cosa comprada, todos lo veen.

364a. *Plus demande qui dit, ceux que tu voudras, que qui demande ceux que tu doibs.*
Mas demanda el que dize lo que vos quisierdes, que el que dize lo que deveys dar.

365b. *Plus aprins qui se taist, que qui parle & hault brait.*
Mas aprende quien calla, que el que habla, y mucho brada.

366b. *Plus yure que une souppe, ou une esponge.*
Mas borracho que una soppa, o una esponga.

367b. *Plus que substance est usaige, digne de vitupere, ou louenge.*
Mas que la cosa es el uso, digno de vituperio o loor.

368b. *Point parle, a celuy qui boit.*
No hables punto, a aquel que beve.

369b. *Pour amitye garder, fault paroys entreposer.*
Para conservar el amistad, es bien pared entreponer, que dela mucha conversacion, nasce muchas vezes enemistad.

FOLIO 96

370a. *Poissons & enfans, en eaue sont croissans.*
Los peces y los niños, en agua son crescidos, Los niños, porque siempre los lavan, para tener los en limpieza.

371a. *Poys pareil & per.*
Peso parejo, & ygual.

372b. *Povre, vieil friant.*
Pobre, viejo y goloso.

373b. *Porter lanterne a midy.* Traer candil a medio dia. Assi lo hazia Diogenes philosopho, y dezia que andava a buscar un hombre, dando a entender que ay pocos que se puedan con razón llamar hombres.

374b. *Poëtes, Paintres, & pelegrins, afaire, dire valent devins.*
Poëtas, pintores, y estrangeros, en hazer y dezir son adevinos.

375b. *Poys resonans, en la vecie.*
Arvejas que sueña, en bexiga.

376b. *Pour un plaisir mille doleurs, soit en ce monde ou alieurs.*
Por un plazer mill dolores, son en este mundo, o en el otro.

FOLIO 97

377a. *Porter leaue en la mer.*
Llevar agua ala mar.

FOLIO 98

378b. *Pren le premier conseil dela femme, no pas le second.*
Toma el primer consejo de la muger, pero no el segundo.

379b. *Prendre conseil a lorcillier.*
Tomar consejo, en el almohada, Conforme al refran griego, en la noche el consejo.

380b. *Plus ie me haste, & plus ie me gaste.*
Mas me appressuro, y mas me destruyo.

FOLIO 99

381b. *Quant volunte a prins son traict, adonc est repute pour faict.*
Quando la voluntad ha tomado su trecho, entonces es reputado por hecho.

FOLIO 100

382a. *Quant plus ne peult, ne haukt, ne val, ala charue duict le cheval.*
Quando mas no puede, ni se alça ni val, para el chirrion es bueno el caval.

FOLIO 101

383a. *Quant le soleil est ioinct au vent, on voit en lair plouvoir souvent.*
Quando el sol esta junto con el viento, se vee en el ayre llover muchas vezes.

FOLIO 102

384b. *Quant meurt lestincelle, elle luit tant plus clere.*
Quando se muere la centella, ella luze mas clara.

FOLIO 105

385a. *Quelque povrete quil ait, il tient sa vayselle nette.*
Que quiera de pobreza quel tenga, el tiene su vasija limpia.

386b. *Quel est lhomme, telle doibt estre sa robe.*
Qual es el hombre, tal deve ser su habito.

387b. *Quel maistre, tel valet.*
Qual el señor, tal el criado.

FOLIO 107

388b. *Qui respond, il doibt.*
El que fia, aquel deve.

389b. *Qui trop embrasse, mal estrainct.*
Quien mucho anraça, poco aprieta.

390b. *Qui peult & ne veult, quant il vouldra, ne pourra.*

391b. *Qui se offre liberal est, plus que celluy qui se promest.*
El que se offresce, liberal es, unas que el que se promete.

FOLIO 108

392a. *Qui tost donne, deux foys donne.*
Quien preta da, dos vezes da.

393b. *Qui porte espee, porte paix.*
Qui traë espada, traë paz. Porque no da lugar a que otro le offrenda, y traue question.

394b. *Qui a table assez naura, en lieu de graces murmura.*

395b. *Qui avex maleureux couche, il a froyt quoy qui luy touche.*
El que con malaventurado se echa, el ha frio qualquier que lo toque.

396b. *Qui voit sa viande appareiller, est souvent soul sans en manger.*
Quien vec su vianda aparejar, es muchas vezez harto sin comer.

FOLIO 109

397a. *Quiconque a lestomach plain, bien peult ieusener.*
Quien tiene el estomago lleno, bien puede ayunar.

398b. *Quiconque menasse son ennemy, il crainct combattre avec luy.*
Quien amenaza a su enemigo, el ha miedo de combatir con el.

399b. *Qui ne donne ce quil ayme, ne ceçoit ce quil desire.* El que no da lo que ama, no rescibe lo que dessea.

FOLIO 111

400a. *Qui promet & point natent, ses parolles en vain despent.*
Quien promete, y nada no tiene, sus palabras en vano despende.

FOLIO 112

401a. *Qui ne puist manger, hume boullie.*
El que no puede comer, sorva papitas, o puchas.

402a. *Qui vilain veult deffaire, il faut son pareil querre.*
Quien villano quiere deshazer, menester es busque su parejo: que quien al villano despide, ha de buscar otro que sustituya en su lugar.

403b. *Qui trop tost sexcuse de peche sacuse.*
El que muy presto se escusa, de pecado se acusa, lo que dize otro refran. Tu que te quemas, ajos as comido.

404b. *Qui chrache en layr, il reçoipt se quil chrache sur soy.*
El que escupe en el ayre, el rescibe su saliva sobre si.

FOLIO 113

405a. *Qui a la table dort, doibt payer lescot.*
El que ala mesa se duerme, deve pagar el escote.

406a. *Qui dort bien, pulces ne craint.*
Quien bien duerme, pulgas no teme.

407b. *Rien na, qui assez na.*
Nada tiene, al que nada le basta.

408b. *Rien ne seays, que çe que rien ie ne seays.*
No se nada, si no que se, que nada yo no se.

409b. *Ronger sa plume.*
Roer su pendola, de los que quando escriven se paran a pensar.

410b. *Ronfler en peu de plumes.*
Roncar en cama de plumas.

FOLIO 116

411a. *Sacq perçe.* Costal agujereado.

412b. *Sattendre au commun bruict.*
Iuzgar se por la comun fama.

FOLIO 117

413a. *Saint est feu uriner, di cracher se fault garder.*
Sano es en el fuego mear se, de escupir es menester guardarse.

414b. *Se fier sur la glaçe dune nuyct.*
Fiar se de la elada de una noche. Quiere dezir, que no se deue hazer, porque estara delgada, y quebrar se ha.

415b. *Seruice de seigneur, nest pas heritaige.*
Seruicio de señor, no es herencia.

416b. *Sel semer, est lieu desoler.*
Sal sembrar, es lugar desolar.

FOLIO 18

417a. *Sepulchres blanchis.*
Sepulchros blancos. Contra los hypocritas.

418a. *Semer poys devant les columbs.*
Sembrar aruejas delante de las palomas.

419a. *Sen alle sans dire a Dieu.*
Fuesse sin deizr a Dios.

420b. *Sescouter, parler.*
Escuchar se a si mismo quando habla. Contra los que presumen de ser muy razonados.

421b. *Se houser, & navoir cheval.*
Calçar se las botas, y no tener cauallo.

FOLIO 120

422a. *Si long oiur nest, que tost ne soit prest.*
No ay dia tan lexos, que presto no este presente.

423b. *Si jeusse voulu cuyre, le four fust cheut.*
Si yo quisiera cozer el horno fuera caydo.

FOLIO 121

424b. *Soy courouçer, a son ventre.*
Enojan se contra su vientre.

425b. *Souder argen vif.*
Soldar el azogue.

426b. *Soys a ton bled mouldre, se tu ne veulx perdre plus que la pouldre.*
Halla te a tu a trigo moler, si no quieres mas que el polvo perder.

FOLIO 122

427a. *Soubz la peaul de lhomme, plusieurs bestes ont vmbre.*
Debaxo del pellejo del hombre, muchas bestias tienen sombra.

428a. *Soy recognoistre.*
Conoscer se a si mismo.

429a. *Souuent se plaint, qui iniurie son.*
Muchas vezes se quexa, el que ha hecho la sinrazon a su proximo.

430a. *Soit eureux qui puist, il ne lest que veult.*
Sea dichoso el que puede, no lo es el que quiere.

431a. *Soyes entre Democritus & Heraclitus.*
Soy ni muy graue, ni muy risueño.

432a. *Souuent par gens mariez, prestres & gens darmes ne sont aymez.*
Muchas vezes por los hombres casados, los clerigos y soldados no son amados.

433a. *Souuentes foys aduient mesprise, que forçe a beaultè est submise.*
Muchas vezes viene menosprecio, porque la fortaleza a la beldad es subjecta.

434b. *Subtilitè vault mieulx que forçe.*

Maña vale mas que fuerça.

435b. *Suyure les oyseaulx & poissons par le train.*
Seguir las aues, y los peces por el ratro. Quiere dezir, trabajar en vano.

436b. *Table vault bien escole.*
La mesa vale bien la escuela. Quiere dezir, que tambien aprenden los hombres en la mesa, como en la escuela.

FOLIO 123

437a. *Ta chemise, ne sacheta guise.*
Tu camisa, no sepa tu intención.

438a. *Tal refuse, qui apres muse.*
Tal rehuse, que despues gruñe.

439b. *Tant vault le petteler du maistre du jardin, come fault le fumer daultruy.*
Tanto vale el hollar del dueno del jardin, como el estercolar de otro.

440b. *Tamyras curayge.*
Tamyras, rauia.

FOLIO 124

441a. *Tesmoing qui la veu est meilleur, que cil qui la ouy, & plus segur.*
El testimonio del que lo ha visto, es mejor que del que lo ha oydo, y mas seguro.

442b. *Tirer laist, & sang, de la mamelle.*
Sacar leche, manteca, y sangre de la teta. Contra los demasiados en las cosas que hazen.

443b. *Tixer vne toile fascheuse.*
Texer vna tela enhetrada.

444b. *Tirer la broche, deuant que le pot soit prest.*
Quitar el tapon, antes que el jarro est a punto.

445b. *Touts ayment mieulx estre chenuz, que devenir chaulues.*
Todos quieren mas ser canos, que caluos.

446b. *Tost riche, tost pouure.*
Presto rico, presto pobre.

447b. *Tout ce qui reluict, nest pas or.*
Todo aquello que reluce, no es oro.

FOLIO 125

448a. *Tout dons, plaire doibt.*
Toda dadiua, agradar deue.

449a. *Touts aduocat beau diseur, ressemble a bassin de jongleur.*
Todo Abogado gran dezidor, paresce a vacin de juglar.

450a. *Tout contraire en son contraire, prent vertu pour soy refaire.*
Todo contrario, en su contrario toma virtud para rehazerse.

451b. *Toute chose est de tel pris, quelle est aymee, ou quelle duist.*
Toda cosa es de tal precio, como es amada, o como ella aprouecha.

452b. *Tost ou tard ou prest ou long, le fort du feble a besoing.*
Temprano, o tarde, o presto, o alexos, el fuerte del menor tiene necessidad.

453b. *Tondre sa truye.*
Tresquilar su puerca.

454b. *Toust vien apoint, qui peult attendre.*
Todo le viene, a quien tiene sufrimiento para esperar.

FOLIO 126

455a. *Trop tourner, daict a terre tomber.*
Mucho al derredor andas, haze en tierra tumbar.

456a. *Trop gratter cuict, trop parler nuict.*
El mundo rascar escueze, el mucho hablar empece.

457a. *Trop grand ris, engendre larmes.*
La demasiada risa, engendra lagrimas.

458b. *Trop tost de edificer, celluy se haste, qui faisct palays a bourse plate.*
Muy presto a labrar aquel se da priessa, que haze palacios a bolsa encogida.

459b. *Troys choses iamays ne cessent, le soleil, le feu, lesperit de lhome.*
Tres cosas nunca paran, el sol, el fuego, el pensamiento del hombre.

FOLIO 127

460a. *Tu cherce anglet, en lignes droictes.*
Tu buscas rincones, en rayas derechas.

461a. *Tu me gratte, ou il me demengeust.*
Tu me rascas, donde me comia.

562a. *Tu vas a Rome querir, ce que tu as a ton huys.*
Tu vas a Roma a buscar, lo que tu tienes a tu portal.

463a. *Tout contraire, luist a son contraire.*
Todo contrario, luze por su contrario.

464a. *Toute grappe de raisins, ne vient au pressouer faire vin.*
Todo gajo de razimo, no viene al lugar, para hazer vino.

465b. *Va enuoye, vien appelle.*
Ve embiado, ven llamado.

FOLIO 128

466a. *Va ou tu veulx & coment, la ou tu doibs morir conuient.*
Ve do quisieres, quando y como alla do tu deues, morir conuiene.

467a. *Veoir plus droict, dung oueil que de deux.*
Ver mas derechamente, con vn ojo que con dos.

468a. *Vaz loing, y vas apoint.*
Ve lexos, y ve ala puente.

469a. *Veuilles & decires, ce qui est licite, & que tu peulx.*
Quiere y dessea, lo que es licito, y que puedes.

470a. *Venin contre venin doit, car venin au venin nuit.*
Ponçoña contra ponçoña aprouecha, porque ponçoña a ponçoña daña.

471b. *Verite, ayme le cler.*
La verdad ama la claridad.

472b. *Verite engendre hayne.*
La uerdad engendra odio.

473b. *Vertu croist, en desespoir.*
El esfuerço crece en la desesperacion.

FOLIO 129

474a. *Vin soubs la barre.*
Vino debaxo del postrer arco dela cuba, que es ya hezes.

475a. *Vieil de douze ans.*
Viejo de doze años.

476a. *Vn fol faict plus de questions, que vn saige ne donne de raisons.*
Vn loco haze mas de preguntas, que vn sabio sabe dar de raziones.

477a. *Vn cerfz, signes de ses pieds abolit pour mieulx se cacher.*
Vn Cieruo, el rastro de sus pies deshaze, por mejor se asconder.

478b. *Vn os entre deux chiens.*
Vn huesso entre dos perros.

479b. *Vne main, laue lautre.*
La vna mano, laua ala otra.

480b. *Vn harpeur, dansera a sa harpe.*
Vn tañedor dançar a su harpa.

FOLIO 130

481a. *Vn mirouer, ne seait mentir.*
Vn espejo, no sabe mentir.

482a. *Vn fol, iamays ne laisse vn feu en paix.*
Vn loco, jamas dexa vn fuego en paz.

483a. *Vn aueugle bien ne scauroit, de stouiller fil, & bien mettre a droict.*
Vn ciego no sabra bien dessatar vn hilo, ni bien enhilar lea derechas.

484a. *Vne bouche, & deux oreilles.*
Vna boca, y dos orejas.

485b. *Voler sans elles.*
Bolar sin alas.